

Nela magior parte de le lingue del mondo (e 'l triestin no fa ecezion) i cosideti forestierismi o esotismi se sudividi in do o più categorie – secondo che se vol esser meno o più pignoi. Tignindo contro che ogni lingua ga una sua energia, ossia una capacità de aplicar una serie de modei sù propi a tuto quel che de fora penetra nel suo lessico, tignindo conto de questo, digo, de forestierismi ghe xe quei che la lingua ga perfetamente assimilà, e spesso anche parecchio modificà (es. l'arabo *bāb-al bāqara* “la porta delle vacche” che ga da' in venezian – e po triestin – *barbacan* e in italian *barbacane*; el tedesco *Krambabuli* “aquavite di Danzica”, che ga da' in triestin *Grampampel*; el tedesco *Sparherd* “cucina economica” che ga da' in furlan *spolêrt*; l'arabo *setl* “vaso con manico” che ga da' in italian e in triestin *sessola* ec.). Po, sempre de quei che xe stai perfetamente assimilai, ghe xe quei che la lingua ga solo che legermente modificà (es. el longobardo *braid* “largo” ga da' el triestin e 'l furlan *braida*; el francese *closet* “gabinetto” ga da' l'inglese *closet* e el tedesco *Klosett*; el sloven *čist* “pulito, puro, chiaro” ga da' el triestin *cisto*; l'italian *incerata* ga da' el triestin *inzerada* ec.). E po ancora xe quei che xe restai tali e quali che l'original (es. i longobardi *bara* e *riga* ga da' l'italian e 'l triestin *bara* e *riga*; el sloven *dolina* “valle” ga da' el triestin e po l'italian *dolina*; el spagnol *mona* “scimmia” ga da' el veneto *mona* ec.). Tra questi ultimi però, che se pronuncia compagno tanto nela lingua de partenza che in quella de arivo, un bon numero nela lingua de partenza se scrivi int'un modo e in quella de arivo int'un altro (es. *pizda* in sloven, *pisda* in triestin; *goal* in inglese, *gol* in italian, spagnol e francese; *démodé* in francese, *demodè* in italian; *Dreck* in tedesco, *drek* in sloven, *drec* in triestin). Come che se pol veder, insoma, ogni lingua adata le parole foreste a la propria fonetica e al proprio alfabeto – le modifica o le storpia – in misura più o meno ampia anche secondo quanto tempo che passa de la sua prima aquisizion; e le parole che za in partenza xe più vizine ai criteri fonetici de la lingua de arivo subissi meno modificazioni; quele che xe più lontane, invezze, subissi de più. E le modificazioni no avien solo che nela fonetica ma anche, come che gavemo visto, nela scrittura. 'Ste modificazioni un tempo iera 'sai più difuse, e le riguardava no solo che i sostantivi comuni, ma anche i nomi propi de le persone (es. el germanico *Willihelm* diventava *Guglielmo*, el grego *Geòrgios* (cole do gi dure) diventa prima in latin *Georgius* e po in italian *Giorgio*, el francese antico *Louis* diventava *Luigi*) e anche i cognomi (es. *Welf* diventava *guelfo*, *Weibling* diventava *ghibelin*, *Bourbon* diventava *Borbone*, ec.), de le cità (es. *Frankfurt* diventava *Francoforte*, *London* *Londra*, *Beograd* *Belgrado*, *New York* in triestin *Nèviorc*), dei popoli (*Español* diventava *Spagnolo*, *English* diventava *Inglese*), de paesi (*Holland* diventava *Olanda*, *Schweiz(er)* diventava *Svizera*). Oviamente ogni lingua adatava 'sti nomi propi a la sua magnera: difati el tedesco *österreicher* diventava *austriaco* in italian e *ostriàco* in triestin, el francese *France* diventava *Francia* in italian e *Franch* in inglese, l'italian *Italia* diventava *Italien* in tedesco e *Italy* in inglese, ec. La grafia seguiva la stessa sorte, andandoghe drio a la fonetica, se la iera cambiada, o, se la fonetica no iera cambiada, adeguando la parola ai propi criteri per pronunciarla cussì come che se la pronunciava nela lingua de partenza. Cussì el sloven *klanec* [pron. klanz] xe diventà in triestin *clanz*, el germanico *banka* xe diventa l'italian *banca*, l'inglese *brougham* xe diventà el triestin *brum*; el francese *frou-frou* xe diventà l'italian e 'l triestin *frufurù* e, dulcis in fundo, el... tedesco *Spritz* (e metemo ch'el sia esisti in tedesco) e *Witz* xe diventai in triestin *spriz* e *viz*. Perché? Perché la vi dopia – che in tedesco servi a distinguer la pronuncia [v] de la pronuncia [f] de la vi normal – e la *tz* no xe segni triestini, e par zonta i xe inutili: perchè in triestin per segnar la pronuncia [v] se scrivi *v* e po bon, e la *ti-zeta* final, po, in tedesco segnala la che la vocal prima xe curta e, come che ben savemo, in triestin no esisti vocali curte o longhe. Difati chi mai se sognassi de scriver *spitze* (rameti per impizar el fuoco) – che in tedesco se pronuncia [špīze] – o pezo ancora *špice* per zercar de andarghe drio a la grafia original tedesca o slovena? Se scrivi *spize* e po bon. E fina qua parlando sempre de parole che xe stade assimilade nela lingua de arivo. Po, però, ghe xe anche parole foreste che no xe stade assimilade, che la lingua de arivo considera sempre come pienamente foreste. E qua le robe se complica perchè i comportamenti xe diversi no solo de lingua a lingua ma anche de epoca a epoca. Le parole che xe propio foreste foreste resta nela pronuncia e nela grafia tali e quali (*free-climbing*, *stepchild adoption*, *lieder* “canzone”, *bouvet* ec.) e se un tempo in italian se le meteava tra virgolete, ogi no se dopra più

gnanche quele. El corsivo se lo trova a volte si e a volte no. Quele invece che, pur essendo considerade foreste, le xe de largo uso pol esser scrite sia cola grafia original sia cola grafia de la lingua de arivo. In sloven e in croato un tempo se vedeva scritto *restoran* per *restaurant*, *picerija* per *pizzeria*, *njoki* per *gnocchi* (questo se vedi ancora). In America se vedeva scritto a suo tempo *Neeno Benvenuti*. Чайковский vien scritto a seconda de le lingue *Tchaikovsky*, *Čajkovskij*, *Ciajkovskij* o *Ciaikovski*. Tuto questo perchè in certi paesi, essendo che la conossenza de le lingue foreste no xe troppo comun, per far si che la gente pronunciasse come che efetivamente se pronuncia quella parola o quel nome nela lingua original, “traslitera” la pronuncia original nela sua grafia. Noi italiani semo un poco restii a far cussì e, preferindo sempre la grafia original, e conossendo mal le parole foreste, scrivemo giusto ma pronuncemo sbalià. Però, ripeto, questo sucedi con quele parole che no xe assimilade de la lingua e, con tuto che le sia largamente usade, le xe considerade sempre come pienamente foreste. L’italian *babbuccia* e ‘l triestin *papuzza* xe parole, una italiana e l’altra triestina, assimilade perfetamente ma de origine persiana (*pāpūš*). Inveze *stage* “tirocinio, corso di formazione” xe una parola francese che, anche se corentemente doprada, xe considerata dei parlanti del tuto foresta: se la scrivi con grafia francese e se la pronuncia con pronuncia francese (se no se xe cussì mussi de pronunciarla come una parola inglese). Come che se vedi, dunque, i italiani, anche a costo de sbaliar, no adegua la grafia. I triestini, invece, parlando in dialeto, e perciò una lingua più stretamente ligada ai usi e a la cultura popolar, i xe si ignoranti come e più dei altri italiani in quanto a lingue foreste, ma i ga sempre avù l’uso de adeguar la grafia a la sua pronuncia, proprio nela consapevoleza de la sua ignoranza. E perciò eco che parole del tuto foreste e no assimilade vien scrite a la triestina: e cussì *jeans* diventa *gins*, *computer* diventa *compiuter*, *brivec* diventa *brivez*, *cucaracha* diventa *cucaracia* e avanti cussì. Xe logico che no tuti adopra ‘sta grafia “patoca”, ma chi che ga un fià de sensibilita linguistica o semplicemente chi che se atien a un tono popolar, morbinoso e poco doto cussì ga sempre fato. Xe una question de stile. Resta però el fato, quel si incontrovertibile e assoluto, che xe irazional e iragionevole scriver le parole straniere perfetamente assimilade cola grafia de la lingua de origine. Altrimenti la *papuzza* la troveremo scritta *pāpūš(a)*, le *sine* le troveremo scrite *Schienen*, e anche maiuscole per la gioia de chi no conossi el tedesco con tuto el diritto de no conosserlo. Se dunque le parole no assimilade, quele che se sa che xe foreste e solo foreste, se pol scriverle tanto nela lingua original che in triestin, quele del tuto assimilade xe de scriverle in triestin e po bon.